

Документ подписан простой электронной подписью  
Информация о владельце:  
ФИО: Усынин Максим Валерьевич  
Должность: Ректор  
Дата подписания: 12.10.2023 14:38:24  
Уникальный программный ключ:  
f498e59e83f65dd7c3ce7bb8a25cbbabb33ebc58

**Частное образовательное учреждение высшего образования  
«Международный Институт Дизайна и Сервиса»  
(ЧОУВО МИДиС)**

**Кафедра гостеприимства и международных бизнес-коммуникаций**

УТВЕРЖДАЮ



Ректор

М.В. Усынин

«29» мая 2023 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ  
ОБЩАЯ ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА**

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль): Перевод и международные бизнес-коммуникации

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очная

Год набора – 2021

Рабочая программа дисциплины «Общая теория перевода» разработана на основе Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата) (Приказ Министерства науки и высшего образования РФ от 12 августа 2020 г. № 969).

Автор-составитель: Казанцев А.И.

Рабочая программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры гостеприимства и международных бизнес-коммуникаций. Протокол № 10 от 29.05.2023 г.

Заведующий кафедрой гостеприимства  
и международных бизнес-коммуникаций,  
Кандидат педагогических наук, доцент



М.В. Васижиженко

**СОДЕРЖАНИЕ**

1. Наименование дисциплины (модуля), цели и задачи освоения дисциплины (модуля).....	4
2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы .....	4
3. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы.....	5
4. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся.....	5
5. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий .....	6
6. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю).....	10
7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля) .....	10
8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля).....	11
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля) .....	11
10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения, современных профессиональных баз данных и информационных справочных систем.....	12
11. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю) .....	13

## 1. НАИМЕНОВАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ), ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

### 1.1. Наименование дисциплины

Общая теория перевода

### 1.2. Цель дисциплины

Овладение студентами переводческими навыками для создания возможности решения ими коммуникативных задач в рамках устного и письменного перевода; развитие личности студента, способной и желающей участвовать в межкультурной коммуникации на изучаемом языке и самостоятельно совершенствоваться в овладеваемой им иноязычной речевой деятельности.

### 1.3. Задачи дисциплины

В ходе освоения дисциплины студент должен решать такие задачи как:

- приобретение актуальных и систематизированных знаний в области перевода как коммуникативной деятельности, переводческой эквивалентности, переводческих трансформаций, переводческих соответствий, норм перевода;
- совершенствование умения понимать проблемы перевода, осуществлять переводческий анализ текста;
- развитие умений редактирования текста, критики перевода.

## 2. ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ), СООТНЕСЕННЫХ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Процесс изучения дисциплины «Общая теория перевода» направлен на формирование следующих компетенций:

Код и наименование компетенций выпускника	Код и наименование индикатора достижения компетенций
ОПК-1 Способен применять систему лингвистических знаний об основах фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях	ОПК-1.1 Знает основы фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений в синхронии и диахронии и закономерности функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональные разновидности
	ОПК-1.2 Умеет применять систему лингвистических знаний в процессе коммуникации корректно, оформляет свою речь в соответствии с нормами изучаемого языка
	ОПК-1.3 Владеет средствами иностранного языка для продуцирования значимых, корректных высказываний разного уровня сложности на иностранном языке; выстраивает высказывания в соответствии с функциональной задачей
ОПК-3 Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения	ОПК-3.1 Знает основные явления и процессы, отражающие функционирование изучаемого иностранного языка в разных регистрах
	ОПК-3.2 Умеет интерпретировать основные проявления взаимосвязи языковых уровней и взаимоотношения подсистем языка

	ОПК-3.3 Владеет способностью создавать логичные, содержательные, обладающие смысловой и структурной завершенностью устные и письменные тексты в соответствии с языковой нормой, прагматическими и социокультурными параметрами коммуникации
ОПК-4 Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения	ОПК-4.1 Знает способы определения лингвокультурной специфики вербальной и невербальной деятельности участников межкультурного взаимодействия.
	ОПК-4.2 Умеет реализовывать собственные цели взаимодействия, учитывая ценности и представления, присущие культуре изучаемого языка, а также социокультурные и этические нормы поведения, принятые в иноязычном социуме
	ОПК-4.3 Владеет моделями типичных социальных ситуаций и этикетных формул, принятых в устной и письменной межъязыковой и межкультурной коммуникации в разных сферах, включая профессиональную

### 3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Учебная дисциплина «Общая теория перевода» относится к дисциплинам обязательной части учебного плана по основной профессиональной образовательной программе высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) Перевод и международные бизнес-коммуникации.

### 4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В ЗАЧЕТНЫХ ЕДИНИЦАХ С УКАЗАНИЕМ КОЛИЧЕСТВА АКАДЕМИЧЕСКИХ ЧАСОВ, ВЫДЕЛЕННЫХ НА КОНТАКТНУЮ РАБОТУ ОБУЧАЮЩИХСЯ С ПРЕПОДАВАТЕЛЕМ (ПО ВИДАМ УЧЕБНЫХ ЗАНЯТИЙ) И НА САМОСТОЯТЕЛЬНУЮ РАБОТУ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Общая трудоемкость (объем) дисциплины составляет 3 зачетных единицы, 108 академических часов. Дисциплина изучается на 2 курсе, 3 семестре.

#### Состав и объем дисциплины и виды учебных занятий

Вид учебной работы	Всего	Разделение по семестрам
		3
Общая трудоемкость, ЗЕТ	<b>3</b>	<b>3</b>
Общая трудоемкость, час.	<b>108</b>	<b>108</b>
Аудиторные занятия, час.	34	34
Лекции, час.	26	26
Практические занятия, час.	8	8
Самостоятельная работа	74	74
Курсовой проект (работа)	+	+
Вид итогового контроля (зачет, экзамен)	экзамен	экзамен

## **5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ), СТРУКТУРИРОВАННОЕ ПО ТЕМАМ (РАЗДЕЛАМ) С УКАЗАНИЕМ ОТВЕДЕННОГО НА НИХ КОЛИЧЕСТВА АКАДЕМИЧЕСКИХ ЧАСОВ И ВИДОВ УЧЕБНЫХ ЗАНЯТИЙ**

### **5.1. Содержание дисциплины**

#### **Раздел I. Введение в теорию перевода**

##### ***Тема 1. Переводоведение как наука***

Объект и предмет переводоведения. Связь переводоведения с другими науками. Методы исследования в переводоведении. Структура переводоведения.

##### ***Тема 2. Понятие «Перевод»***

Понятие «перевод». Перевод как процесс и как результат. Классификация видов перевода.

##### ***Тема 3. Понятие об информационном запасе***

Информационный запас. Объем информации, ассоциируемый коммуникантами с языковыми знаками. Степени информационного запаса.

##### ***Тема 4. Информативность текста***

Информация и перевод. Информативность текста. Языковая избыточность. Виды информации (уникальная, дополнительная, уточняющая, повторная, нулевая).

#### **Раздел II. Общая теория перевода**

##### ***Тема 1. Понятие эквивалентности***

Понятие переводческой эквивалентности. Подход В.Н. Комиссарова к эквивалентности. Уровни эквивалентности (уровень цели коммуникации, уровень высказывания, уровень сообщения).

##### ***Тема 2. Понятие переводческой трансформации***

Понятие переводческой трансформации. Виды переводческих трансформаций

##### ***Тема 3. Единицы перевода***

Выделение единиц перевода: клише, штампы, ситуационные клише, пословицы, термины, образные выражения. Различные подходы к решению на перевод.

##### ***Тема 4. Навык переключения***

Формирование навыка переключения по тематическому принципу. Формально-знаковый и смысловой способы перевода. Опасность буквализмов и «ложных друзей переводчика» при формально-знаковом способе перевода.

##### ***Тема 5. Ложные друзья переводчика***

Источник появления «ложных друзей переводчика». Классификация «ложных друзей переводчика».

## 5.2. Тематический план

Номера и наименование разделов и тем	Количество часов				
	Общая трудоёмкость	из них			
		Самостоятельная работа	Аудиторные занятия	из них	
Лекции	Практические занятия				
<b>3 семестр</b>					
<b>Раздел I. Введение в теорию перевода</b>					
<b>Тема 1.</b> Переводоведение как наука	8	4	4	4	-
<b>Тема 2.</b> Понятие «Перевод»	8	4	4	2	2
<b>Тема 3.</b> Понятие об информационном запасе	8	4	4	2	2
<b>Тема 4.</b> Информативность текста	8	4	4	4	-
<b>Итого раздел I</b>	<b>32</b>	<b>16</b>	<b>16</b>	<b>12</b>	<b>4</b>
<b>Раздел II. Общая теория перевода</b>					
<b>Тема 1.</b> Понятие эквивалентности	8	4	4	2	2
<b>Тема 2.</b> Понятие переводческой трансформации	8	4	4	2	2
<b>Тема 3.</b> Единицы перевода	6	4	2	2	-
<b>Тема 4.</b> Навык переключения	8	4	4	4	-
<b>Тема 5.</b> Ложные друзья переводчика	10	6	4	4	-
<b>Итого раздел II</b>	<b>40</b>	<b>22</b>	<b>18</b>	<b>14</b>	<b>4</b>
<b>Курсовой проект (работа)</b>	<b>36</b>	<b>36</b>			
<b>Итого за 3 семестр</b>	<b>108</b>	<b>74</b>	<b>34</b>	<b>26</b>	<b>8</b>
<b>Итого по дисциплине</b>	<b>108</b>	<b>74</b>	<b>34</b>	<b>26</b>	<b>8</b>
<b>Всего зачетных единиц</b>	<b>3</b>				

## 5.3. Лекционные занятия

Тема	Содержание	часы	Формируемые компетенции
<b>Раздел I. Введение в теорию перевода</b>			
<b>Тема 1.</b> Переводоведение как наука	Объект и предмет переводоведения. Связь переводоведения с другими науками. Методы исследования в переводоведении. Структура переводоведения.	4	ОПК-1 ОПК-3 ОПК-4
<b>Тема 2.</b> Понятие «Перевод»	Понятие «перевод». Перевод как процесс и как результат. Классификация видов перевода.	2	ОПК-1 ОПК-3 ОПК-4
<b>Тема 3.</b> Понятие об информационном запасе	Информационный запас. Объем информации, ассоциируемый коммуникантами с языковыми знаками. Степени информационного запаса.	2	ОПК-1 ОПК-3 ОПК-4
<b>Тема 4.</b> Информативность текста	Информация и перевод. Информативность текста. Языковая избыточность. Виды информации (уникальная, дополнительная, уточняющая, повторная, нулевая).	4	ОПК-1 ОПК-3 ОПК-4

<b>Раздел II. Общая теория перевода</b>			
<b>Тема 1.</b> Понятие эквивалентности	Понятие переводческой эквивалентности. Подход В.Н. Комиссарова к эквивалентности. Уровни эквивалентности (уровень цели коммуникации, уровень высказывания, уровень сообщения).	2	ОПК-1 ОПК-3 ОПК-4
<b>Тема 2.</b> Понятие переводческой трансформации	Понятие переводческой трансформации. Виды переводческих трансформаций	2	ОПК-1 ОПК-3 ОПК-4
<b>Тема 3.</b> Единицы перевода	Выделение единиц перевода: клише, штампы, ситуационные клише, пословицы, термины, образные выражения. Различные подходы к решению на перевод.	2	ОПК-1 ОПК-3 ОПК-4
<b>Тема 4.</b> Навык переключения	Формирование навыка переключения по тематическому принципу. Формально-знаковый и смысловой способы перевода. Опасность буквализмов и ложных друзей переводчика при формально-знаковом способе перевода.	4	ОПК-1 ОПК-3 ОПК-4
<b>Тема 5.</b> Ложные друзья переводчика	Источник появления «ложных друзей переводчика». Классификация «ложных друзей переводчика».	4	ОПК-1 ОПК-3 ОПК-4

#### 5.4. Практические занятия

Тема	Содержание	час.	Формируемые компетенции	Методы и формы контроля формируемых компетенций
<b>Раздел I. Введение в теорию перевода</b>				
<b>Тема 2.</b> Понятие «Перевод»	Понятие «перевод». Перевод как процесс и как результат. Классификация видов перевода.	2	ОПК-1 ОПК-3 ОПК-4	Тест. Коллоквиум
<b>Тема 3.</b> Понятие об информационном запасе	Информационный запас. Объем информации, ассоциируемый коммуникантами с языковыми знаками. Степени информационного запаса.	2	ОПК-1 ОПК-3 ОПК-4	Тест. Коллоквиум
<b>Раздел II. Общая теория перевода</b>				
<b>Тема 1.</b> Понятие эквивалентности	Понятие переводческой эквивалентности. Подход В.Н. Комиссарова к эквивалентности. Уровни эквивалентности (уровень цели коммуникации, уровень высказывания, уровень сообщения).	2	ОПК-1 ОПК-3 ОПК-4	Тест. Коллоквиум.
<b>Тема 2.</b> Понятие переводческой трансформации	Понятие переводческой трансформации. Виды переводческих трансформаций	2	ОПК-1 ОПК-3 ОПК-4	Тест. Коллоквиум

## 5.5. Самостоятельная работа обучающихся

Тема	Виды самостоятельной работы	час.	Формируемые компетенции	Методы и формы контроля формируемых компетенций
<b>Раздел I. Введение в теорию перевода</b>				
<b>Тема 1.</b> Переводоведение как наука	Изучение основной и дополнительной литературы, выполнение задач реконструктивного уровня	4	ОПК-1 ОПК-3 ОПК-4	Проверка выполнения задач
<b>Тема 2.</b> Понятие «Перевод»	Подготовка вопросов для практического занятия на основе изучения основной и дополнительной литературы, выполнение задач реконструктивного уровня	4	ОПК-1 ОПК-3 ОПК-4	Коллоквиум на практическом занятии, проверка выполнения задач
<b>Тема 3.</b> Понятие об информационном запасе	Подготовка вопросов для практического занятия на основе изучения основной и дополнительной литературы, выполнение задач реконструктивного уровня	4	ОПК-1 ОПК-3 ОПК-4	Коллоквиум на практическом занятии, проверка выполнения задач
<b>Тема 4.</b> Информативность текста	Изучение основной и дополнительной литературы, выполнение задач реконструктивного уровня	4	ОПК-1 ОПК-3 ОПК-4	Проверка выполнения задач
<b>Раздел II. Общая теория перевода</b>				
<b>Тема 1.</b> Понятие эквивалентности	Подготовка вопросов для практического занятия на основе изучения основной и дополнительной литературы, выполнение задач реконструктивного уровня	4	ОПК-1 ОПК-3 ОПК-4	Коллоквиум на практическом занятии, проверка выполнения задач
<b>Тема 2.</b> Понятие переводческой трансформации	Подготовка вопросов для практического занятия на основе изучения основной и дополнительной литературы, выполнение задач реконструктивного уровня	4	ОПК-1 ОПК-3 ОПК-4	Коллоквиум на практическом занятии, проверка выполнения задач
<b>Тема 3.</b> Единицы перевода	Изучение основной и дополнительной литературы, выполнение задач реконструктивного уровня	4	ОПК-1 ОПК-3 ОПК-4	Проверка выполнения задач
<b>Тема 4.</b> Навык переключения	Изучение основной и дополнительной литературы, выполнение задач реконструктивного уровня	4	ОПК-1 ОПК-3 ОПК-4	Проверка выполнения задач.
<b>Тема 5.</b> Ложные друзья переводчика	Изучение основной и дополнительной литературы, выполнение задач реконструктивного уровня	6	ОПК-1 ОПК-3 ОПК-4	Проверка выполнения задач
<b>Курсовой проект (работа)</b>	Выполнение исследования по выбранной теме	36	ОПК-1 ОПК-3 ОПК-4	Доклад Публичная защита.

## **6. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)**

Фонд оценочных средств (ФОС) по дисциплине «Общая теория перевода» представлен отдельным документом и является частью рабочей программы.

## **7. ПЕРЕЧЕНЬ ОСНОВНОЙ И ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

*Основная литература:*

### **Печатные издания**

Романова, С.П. Пособие по переводу с английского на русский [Текст] / С.П.Романова, А.Л.Коралова.- 6-е изд. - М.: КДУ, 2018. - 176с.

### **Электронные издания (электронные ресурсы)**

1. Бродский, М.Ю. Устный перевод : учебник для вузов / М.Ю. Бродский. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Юрайт, 2023. — 159 с. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/512925> (дата обращения: 16.05.2023).

2. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Юрайт, 2023. — 387 с. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/511082> (дата обращения: 16.05.2023).

3. Латышев, Л. К. Технология перевода: учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва : Юрайт, 2023. — 263 с. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/510922> (дата обращения: 16.05.2023).

4. Прошина, З. Г. Теория перевода : учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва : Юрайт, 2023. — 320 с. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/517439> (дата обращения: 16.05.2023).

### **Дополнительные источники (при необходимости)**

1. Алексеева, И.С. Введение в переводоведение [Текст]: учеб. для вузов /И.С.Алексеева. - СПб., М.: Академия: Филфак СПбГУ, 2014. -352с. - (Серия "Высшее профессиональное образование").

2. Дупленский, Н.К. Письменный перевод. Рекомендации переводчику, заказчику и редактору [Текст] / авт.-сост. Н. К. Дупленский. - М. : Р. Валент, 2013. - 164с.

3. Пестова, М. С. Английский язык: перевод коммерческой документации (B2) : учебное пособие для вузов / М. С. Пестова. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва : Юрайт, 2023. — 191 с. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/517265> (дата обращения: 16.05.2023).

4. Тихонов, А.А. Английский язык. Теория и практика перевода [Текст]: учеб. пособие / А.А.Тихонов. - М.: Проспект, 2011. - 120с.

5. Щербов, А.Д. Методические рекомендации по написанию студенческой исследовательской работы по переводу для студентов направления Лингвистика [Текст] / А.Д.Щербов. - Челябинск: изд-во НОУВПО РБИУ, 2017. - 27с

## **8. ПЕРЕЧЕНЬ РЕСУРСОВ ИНФОРМАЦИОННО-ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННОЙ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ», НЕОБХОДИМЫХ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

Для выполнения заданий, предусмотренных рабочей программой используются рекомендованные Интернет-сайты, ЭБС.

### **Электронные образовательные ресурсы**

- Министерство науки и высшего образования Российской Федерации: <https://minobrnauki.gov.ru/>;
- Федеральный портал «Российское образование»: <http://edu.ru/>;
- Единая коллекция цифровых образовательных ресурсов: <http://school-collection.edu.ru/>;
- Справочно-правовая система "ГАРАНТ" <http://www.i-exam.ru>
- Образовательная платформа «Юрайт»: <https://urait.ru>

## **9. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

Самостоятельная работа заключается в изучении отдельных тем курса по заданию преподавателя по рекомендуемой им учебной литературе, в решении заданий, решении разноуровневых задач и заданий, в подготовке к контрольным работам, к устным ответам на практическом занятии; к докладам, сообщениям по теме, к докладам по проектам. Самостоятельная работа, включает освоение теоретической составляющей и выполнение расчётных задач.

Самостоятельная работа студентов является одной из основных форм внеаудиторной работы при реализации учебных планов и программ. По дисциплине «Общая теория перевода» практикуются следующие виды и формы самостоятельной работы студентов:

- 1) отработка изучаемого материала по печатным и электронным источникам, конспектам лекций;
- 2) изучение лекционного материала по конспекту с использованием рекомендованной литературы;
- 3) завершение практических работ и оформление отчётов;
- 4) подготовка информационных сообщений, докладов с компьютерной презентацией, рефератов;
- 5) подготовка материала-презентации.

Целью самостоятельной работы студентов является овладение фундаментальными знаниями, профессиональными умениями и навыками деятельности по профилю, опытом творческой, исследовательской деятельности.

Самостоятельная работа студентов способствует развитию самостоятельности, ответственности и организованности, творческого подхода к решению проблем учебного и профессионального уровня.

Студент в процессе обучения должен не только освоить учебную программу, но и приобрести навыки самостоятельной работы. Студенту предоставляется возможность работать во время учебы более самостоятельно, чем учащимся в средней школе. Студент должен уметь планировать и выполнять свою работу.

Самостоятельная работа студентов является обязательной для каждого студента и определяется учебным планом.

При определении содержания самостоятельной работы студентов следует учитывать их уровень самостоятельности и требования к уровню самостоятельности выпускников для того, чтобы за период обучения искомый уровень был достигнут.

Для организации самостоятельной работы необходимы следующие условия:

- 1) готовность студентов к самостоятельному труду;
- 2) наличие и доступность необходимого учебно-методического и справочного материала;

3) консультационная помощь.

Формы самостоятельной работы студентов определяются при разработке рабочих программ учебных дисциплин содержанием учебной дисциплины, учитывая степень подготовленности студентов.

2. Виды самостоятельных работ.

В учебном процессе выделяют два вида самостоятельной работы:

- 1) аудиторная;
- 2) внеаудиторная.

Аудиторная самостоятельная работа по дисциплине выполняется на учебных занятиях под непосредственным руководством преподавателя и по его заданию.

Внеаудиторная самостоятельная работа выполняется студентом по заданию преподавателя, но без его непосредственного участия.

Содержание внеаудиторной самостоятельной определяется в соответствии с рекомендуемыми видами заданий согласно примерной и рабочей программ учебной дисциплины.

Самостоятельная работа может осуществляться индивидуально или группами студентов в зависимости от цели, объема, конкретной тематики самостоятельной работы, уровня сложности, уровня умений студентов.

Контроль результатов внеаудиторной самостоятельной работы студентов может осуществляться в пределах времени, отведенного на обязательные учебные занятия по дисциплине и внеаудиторную самостоятельную работу студентов по дисциплине, может проходить в письменной, устной или смешанной форме.

Виды внеаудиторной самостоятельной работы студентов

По дисциплине «Общая теория перевода»:

- 1) подготовка к устным опросам на заданные темы;
- 2) подготовка и написание курсовой работы;
- 3) выполнение практических работ;.

Оценка вашей успешности ведется в традиционной системе: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно» и отражается в электронном журнале, рассчитывается по формуле, в которой видам самостоятельной работы может быть присвоен разный вес – от 1 до 4; определены критерии оценивания в тестовой форме контроля: от 30 % до 59% правильных ответов в тесте – «удовлетворительно»; 60% – 79 %– «хорошо»; 80% -100% «отлично».

Результаты своей работы вы можете отследить в личном кабинете электронно-информационной системы, к чему имеют доступ и ваши родители.

По результатам выполнения СРС можно определить текущую успеваемость и рейтинг студента.

Своевременная сдача работ, выполненных самостоятельно или на аудиторных занятиях, межсессионных заданий стимулируется ограничением сроков их приема, дополнительными баллами к весу оценки, установленной ранее и влияющей на окончательную оценку.

## **10. ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ ПРИ ОСУЩЕСТВЛЕНИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ), ВКЛЮЧАЯ ПЕРЕЧЕНЬ ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ, СОВРЕМЕННЫХ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ БАЗ ДАННЫХ И ИНФОРМАЦИОННЫХ СПРАВОЧНЫХ СИСТЕМ**

### ***Перечень информационных технологий:***

Платформа для презентаций Microsoft PowerPoint;  
онлайн платформа для командной работы Miro;  
текстовый и табличный редактор Microsoft Word;  
портал института <http://portal.midis.info>

### ***Перечень программного обеспечения:***

1С: Предприятие. Комплект для высших и средних учебных заведений (1С – 8985755)  
 Mozilla Firefox  
 Adobe Reader  
 ESET Endpoint Antivirus  
 Microsoft™ Windows® 10 (DreamSpark Premium Electronic Software Delivery id700549166)  
 Microsoft™ Office®  
 Google Chrome  
 «Балаболка»  
 NVDA.RU

**Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы**

1. «Гарант аэро»
2. КонсультантПлюс
3. Научная электронная библиотека «Elibrary.ru».

**Сведения об электронно-библиотечной системе**

№ п/п	Основные сведения об электронно-библиотечной системе	Краткая характеристика
1.	Наименование электронно-библиотечной системы, представляющей возможность круглосуточного дистанционного индивидуального доступа для каждого обучающегося из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет, адрес в сети Интернет	Образовательная платформа «Юрайт»: <a href="https://urait.ru">https://urait.ru</a>

**11. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКАЯ БАЗА, НЕОБХОДИМАЯ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)**

№ п/п	Наименование оборудованных учебных аудиторий, аудиторий для практических занятий	Перечень материального оснащения, оборудования и технических средств обучения
1.	<b>Кабинет иностранных языков № 232</b>	<i>Материальное оснащение, компьютерное и интерактивное оборудование:</i> Компьютер Плазменная панель Парты (2 местная) Стол учителя Стулья Стул учителя Доска магнитно-маркерная Шкаф Автоматизированное рабочее место обеспечено доступом в электронную информационно-образовательную среду МИ-ДиС, выходом в информационно-коммуникационную сеть «Интернет».
2.	<b>Библиотека. Читальный зал № 122</b>	<i>Материальное оснащение, компьютерное и интерактивное оборудование:</i> Автоматизированные рабочие места библиотекарей Автоматизированные рабочие места для читателей Принтер

	<p>Сканер          Стеллажи для книг          Кафедра          Выставочный стеллаж          Каталогный шкаф          Посадочные места (столы и стулья для самостоятельной работы)          Стенд информационный  <b>Условия для лиц с ОВЗ:</b>          Автоматизированное рабочее место для лиц с ОВЗ          Линза Френеля          Специальная парта для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата          Клавиатура с нанесением шрифта Брайля          Компьютер с программным обеспечением для лиц с ОВЗ          Световые маяки на дверях библиотеки          Тактильные указатели направления движения          Тактильные указатели выхода из помещения          Контрастное выделение проемов входов и выходов из помещения          Табличка с наименованием библиотеки, выполненная шрифтом Брайля          Автоматизированные рабочие места обеспечены доступом в электронную информационно-образовательную среду МИ-ДиС, выходом в информационно-коммуникационную сеть «Интернет».</p>
--	---